

Forfatter: Brorson, Hans Adolph

Titel: Udrag fra Svane-Sang ; Lissabon ; Mindre digte ; Prosaskrifter ; Tillæg : Paul Diderichsen: Filologisk redegørelse. Arthur Arnholtz: Brorsons vers- og sangkunst. - 1956

Citation: Brorson, Hans Adolph: "Svane-Sang ; Lissabon ; Mindre digte ; Prosaskrifter ; Tillæg : Paul Diderichsen: Filologisk redegørelse. Arthur Arnholtz: Brorsons vers- og sangkunst. - 1956", i Brorson, Hans Adolph: *Svane-Sang ; Lissabon ; Mindre digte ; Prosaskrifter ; Tillæg : Paul Diderichsen: Filologisk redegørelse. Arthur Arnholtz: Brorsons vers- og sangkunst. - 1956*, 1951-56, s. 478. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-brorson03grval-shoot-idm140139954651376/facsimile.pdf> (tilgået 20. april 2024)

Anvendt udgave: Svane-Sang ; Lissabon ; Mindre digte ; Prosaskrifter ; Tillæg : Paul Diderichsen: Filologisk redegørelse. Arthur Arnholtz: Brorsons vers- og sangkunst. - 1956

passage, hvor taleren ved varieret gentagelse af jævne ord har fundet et levende sprogmødelisk udtryk for sin bevægelse: *jø! o hvor deyligt nil det da komme igjen* (143). *O den din Taarastrøm* (156). — *Hvem leder du efter? hvad gjør du her i haven? hvad søger du i Graven?* (164; citat fra arien nr. 295.3.2-3). Flere tilsvarende stramninger s. 164 f. Et enkelt sted griber trykket tilbage til en stivere konstruktion, som var rettet i ms.: *saadan deylig* (i ms. rettet til: *saa deylig en*) *Guds Tempel* 160.

Bibelcitat.

Også i de talrige bibelcitat er der undertiden foretaget rettelser. Kilderne til bibelstederne i Brorsons to prædikener er undersøgt i en utrykt specialeopgave af cand. mag. Ellen Holm Thomsen (f. Christensen), hvoraf i korthed kan udtrages følgende resultater: Af de ca. 200 citater, der er undersøgt, står halvdelen lige nær ved samtlige oversættelser, enten fordi Brorson citerer så frit, at hans citat ikke stemmer med nogen bibel, eller fordi oversættelserne ligger så nær ved hinanden, at de alle lige godt kan have ligget til grund for citalet. Den anden halvdel af citaterne lader sig som regel heller ikke henhøre til en enkelt oversættelse, men adskiller sig dog så skarpt fra én eller flere, at proveniensen kan angives med en vis nøjagtighed. Hvis man regner den af Enewald Ewald ofl. reviderede oversættelse 1732 og alle senere¹⁾ til den yngre gruppe af kilder, og alle andre til den ældre gruppe, giver den nævnte undersøgelse flg. tal:

Brorsons citat stemmer med:	Ny Testamente			Gl. Testamente		
	Jubel-prædiken	Opst.-prædiken	i alt	Jubel-prædiken	Opst.-prædiken	i alt
Ældre overs.	5	16	21	8	2	10
Både ældre og yngre	20	19	39	13	6	19
Yngre overs.	9	11	20	30	20	50
	34	46	80	51	28	79

af denne oversigt fremgår det for det første, at halvdelen af NT-citaterne kan henføres til begge grupper, medens kun 1/4 af GT-citt. er ubestemmelige. Dette beror sikkert først og fremmest på, at ændringerne i de nye oversættelser af GT var mere dybtgående; men det

¹⁾ De yngre bibler, der er trykt efter den i 1689 udgange Huns- og Reysen-Bibelen, hører naturligvis til den ældre tradition. De hører på Christiani Qvart store Bibels Version (1633), der atter går tilbage til Chr. III's bibel 1556. En udgave til brug for de tvesprogede menigheder i Nordslavien udkom 1738.